

ных предпочтений языковой традиции носителей языка, отражают как исторические аспекты определенной культуры, так и новые общественные ориентиры в разных сферах человеческой жизни.

Уже сама амбивалентность оценки использования эвфемизмов в речи свидетельствует о необходимости их изучения в процессе освоения иностранных языков и культур, том неоценимом вкладе, который может внести знание как самих эвфемизмов, так и способов и правил их применения в формирование межкультурной компетенции. Общеизвестно, что проявление иностранцем невежественности в вопросах, связанных с различиями культур, воспринимается носителями языка как дурные манеры, т.к. они не осознают социокультурную основу этих ошибок, что ведет к возникновению обид, враждебности и предрассудков, которые прямо противоположны ожидаемым результатам общения.

Литература

1. Голованова Е.Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов: на материале французского и русского языков. — [URL]: <http://www.dissercat.com>
2. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. 16. — М., 1985. — С. 221–222.
3. Кудряшова А.П. Процессы образования и функционирования эвфемизмов в семантических полях «смерть», «болезнь», «возраст»: на материале современного русского и немецкого языков. — [URL]: <http://www.dissercat.com/content/protsessy-obrazovaniya-i-funktsionirovaniya-evfemizmov-v-semanticheskikh-polyakh-smert-bolez>
4. Меликова Э.А. Современные проявления эвфемизации и табуирования. — [URL]: <http://science.ncstu.ru/articles/hs/13>
5. Тишина Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке. — [URL]: <http://www.dissercat.com/content/natsionalno-kulturnye-osobennosti-evfemii-v-sovremennom-angliiskom-i-russkom-yazyke>
6. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка (online версия). — [URL]: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov-term-85317.htm>
7. Brown P., Levinson S. C. Politeness: some Universals in Language Usage. Studies in Interactional Sociolinguistics 4. — [URL]: http://www.amazon.com/Politeness-Universals-Language-Interactional-Sociolinguistics/dp/0521313554#ref_er_0521313554
8. XuLina. On Chinese and American Cultural Differences Viewed from Euphemism. — [URL]: <http://www.doc88.com/p-957299896801.html>
9. Zhang Xiaoyan. A Comparative Analysis of English and Chinese Euphemisms from the Perspective of Communication Functions. — [URL]: http://en.cnki.com.cn/Article_en/CJ FDTOTAL-SDJX200604038.htm

Н. А. ТКАЧЕНКО,

преподаватель

кафедры иностранной филологии

Костанайский государственный университет

им. А. Байтурсынова, Республика Казахстан

E-mail: YouAreWelcome2@mail.ru

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассмотрены педагогические условия, наиболее значимые для формирования межкультурной компетентности. Дано описание структуры языковой парасреды, системы межкультурных задач, а также практических процедур, способствующих формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков на основе актуализации субъектного опыта специалистов как медиаторов межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: педагогические условия, языковая парасреда, интерактивные технологии обучения, диалог культур, субъектный опыт, модуль.

Новая роль переводчика

В современных условиях глобализации и усиления интеграционных процессов утверждается новая роль переводчика как межкультурного консультанта, осуществляющего сближение народов, способствующего лучшему взаимопониманию, дружбе, сотрудничеству. Сегодня переводчик должен не только профессионально владеть иностранным языком, но и быть способным понять психологию участников общения, управлять пониманием субъектами межкультурного взаимодей-

ствия реалий другой культуры в процессе преодоления культурной дистанции, преобразовывать коммуникативную ситуацию перевода с уровня неопределенности до уровня единого смыслового понимания. В связи с этим возникает необходимость формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессионального образования.

Анализ и обобщение научных работ по проблеме формирования межкультурной компетентности (межкультурной компетенции) позволили нам сделать следующие выводы. Межкультурная компетентность:

- ◆ это интегративное образование, которое состоит из определенного набора компетенций, обеспечивающих успешность межкультурного взаимодействия на макро- и микроуровнях;
- ◆ отличается биполярной структурой, имеет динамичный характер и основывается на диалоге культур;
- ◆ не образуется самостоятельно и требует целенаправленных действий по ее формированию.

Педагогическое толкование понятия «условие» обычно сводится к перечислению внешних обстоятельств развития явления, «при которых возможно то или иное эффективное действие» [1. С. 135–136]. Однако мы вслед за Н.Ю. Посталюк и Н.М. Яковлевой определяем педагогические условия как совокупность мер в организации педагогического процесса подготовки специалиста, обеспечивающих улучшение данного процесса и позволяющих достигнуть желаемого результата более эффективными средствами. Поскольку отдельные, случайно выбранные условия не могут существенно повлиять на эффективность функционирования разработанной нами модели. Необходим гибкий, динамично развивающийся комплекс условий, учитывающий развертывание исследуемого процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в оптимальном режиме [2].

Проведя исследование данной проблемы, мы пришли к выводу, что наиболее значимыми условиями для реализации модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков являются:

- ◆ проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения;
- ◆ построение процесса иноязычной подготовки на основе диалога культур и актуализации субъектного опыта будущих переводчиков как медиаторов межкультурной коммуникации;
- ◆ амплификация содержания профессионального образования элективными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач» (cross-cultural activities).

Архитектура параязыковой среды

Рассмотрим каждое условие более подробно.

Проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения, предполагающее погружение будущих переводчиков в среду, имитирующую реальное межкультурное общение, способствует более быстрой адаптации студентов к профессиональной деятельности в режиме диалога культур; оптимизации практической отработки свойственных культуре изучаемого языка стереотипов вербального и невербального поведения; интенсификации процесса формирования межкультурной компетентности.

Исходя из понимания образовательной среды как совокупности социальных, культурных и иных условий, в которых совершается учебная деятельность индивида, мы определяем *языковую парасреду как компонент образовательного пространства*, наполненный «единицами материальной культуры (артефакты и субстан-

ции), элементами духовной культуры (понятия, верования, ценности, этические представления) и элементами культуры социальной (модели поведения, поведенческие стереотипы) нации или этнической группы, являющихся носителями изучаемого языка» [3. С. 13], т.е. как создаваемое в учебных целях социокультурное пространство изучаемого языка.

С учетом специфики нашего исследования в структуре языковой парасреды мы выделяем три компонента: собственно информационный, культурно-специфический и технологический [4].

Собственно информационный компонент — представление о мировом опыте поликультурного коммуникативного образования в различных образовательных моделях, методических разработках, новаторских идеях и др. — детерминирует содержательное наполнение языковой парасреды и реализует интегрирующую функцию. **Культурно-специфический компонент** — знания о культуре в целом, социолингвистическом и социокультурном портретах изучаемого языка, национально-культурной специфике, ценностном наполнении и исторических ракурсах культуры страны изучаемого языка, культуре межличностного взаимодействия — предполагает насыщение базовой информационной среды единицами иноязычной культуры¹. **Технологический компонент** включает знания о способах овладения стратегиями взаимодействия при решении лично и профессионально значимых задач и проблем, создании культурологической основы для позитивной социализации средствами иностранного языка.

Поскольку языковая парасреда предполагает использование заимствованной из ситуаций реальной жизни аутентичной языковой и внеязыковой информации, постольку создание условий учебного общения, наиболее приближенных к реальному, ее проектирование, на наш взгляд, возможно только с помощью интерактивных технологий обучения.

Интерактивные технологии — педагогике

В отличие от некоторых авторов, характеризующих интерактивные технологии обучения как совокупность мультимедийных программно-информационных средств и комплексов, обеспечивающих полноценное освоение учебного материала и алгоритмов решения типовых и нетиповых задач, мы рассматриваем интерактивные технологии обучения как совокупность всех форм, методов, способов и приемов диалогового обучения и воспитательных средств, оказывающую комплексное позитивное влияние на формирование межкультурной компетентности на основе стимулирования позитивного отношения к иной культуре и смещения образовательных доминант от преподавателя к студенту с целью активизации субъектной позиции, актуализации внутренних резервов личностного роста.

¹ Такая амплификация образовательного пространства фрагментами национально-специфической «картины мира» (собственной и иноязычной) обеспечивает усвоение свойственных культуре изучаемого языка стереотипов поведения.

Основываясь на работах Д.С. Хиллмана, Д.Дж. Уиллиса, К.Н. Гунавардена и М. Мора, мы предлагаем разделить интерактивные технологии по принципу организации педагогического взаимодействия субъектов на 3 группы.

1 группа. Технологии «Человек — Человек» («Студент — Студент», «Студент — Преподаватель») обеспечивают непосредственное общение между участниками взаимодействия и предполагают моделирование жизненных ситуаций, общее решение вопросов на основании анализа обстоятельств и ситуаций.

К ним мы отнесли лекции, семинары, тренинги, игры (имитационные, деловые, ролевые), ситуационный анализ (case study), эвристические технологии генерирования идей и др. Интегрированные в учебный процесс, данные технологии способствуют приращению знаний о базовых социальных и профессиональных концептах, специфике коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры. Однако для адекватной или хотя бы приближенной модели поведения на вербальном уровне необходимо подражание и целенаправленная организация обучения с помощью конструирования ситуаций, стимулирующих проявление коммуникативных паттернов, характерных для другой лингвокультуры. Указанный недостаток компенсируют технологии второй группы.

2 группа. Технологии «Человек — Техническое Средство» непосредственно активизируют сенсорно-перцептивные и эмоционально-чувственные сферы сознания.

В данной группе технологий мы выделили:

- ◆ медиатехнологии (студент — текст): все информационные технологии, где источниками информации служат СМИ (книги, газеты, журналы), электронные и цифровые средства передачи разнообразных сведений и данных (радио, эфирное, кабельное, спутниковое телевидение, видео и др.);
- ◆ компьютерные технологии (студент — машина): комплекс программно-технических средств (CD-, DVD-лекции, видеоклипы, слайд-лекции, слайд-фильмы, flash-уроки, flash-ролики и др.), которые позволяют работать с учебным материалом, существующим в форме гипертекста или гипермедиа.

Применение технологий этой группы стимулирует эмерджентное развитие потребностно-мотивационной, интеллектуальной, эмоциональной сфер личности, способствует формированию толерантности и эмпатии.

3 группа. Технологии «Человек — Информационная Система — Человек» (студент — интерфейс), которые предполагают виртуальное погружение студентов в аутентичную языковую среду, т.е. обязательное использование информационных систем для создания ситуаций практического использования языка.

К данной группе технологий мы относим следующие основные Интернет-технологии: телеконференции и видеоконференции, интерактивное телевидение, Skype, MUDs² чат-комнаты (IRC), форумы и переписка по e-mail. Лингводидактический потенциал технологий «Человек — Информационная Система — Человек», на

наш взгляд, заключается в создании благоприятных условий для овладения интегративными когнитивными и коммуникативными умениями пользоваться изучаемым иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия, взаимопонимания и взаимокоррекции в профессиональной и личной сферах; виртуального погружения в аутентичную среду функционирования изучаемого языка и культуры.

Построение иноязычной подготовки

Построение процесса иноязычной подготовки на основе диалога культур и актуализации субъектного опыта предполагает контрастивно-сопоставительное соизучение родной и изучаемой культур в контексте их непосредственного и опосредованного взаимодействия и взаимовлияния на основе осознания студентом себя в качестве культурно-исторического субъекта, представителя и носителя одновременно нескольких типов культур (этнической, социальной, профессиональной, гендерной и др.).

Соизучение двух культур происходит на двух уровнях:

- ◆ как «внешний диалог культур», т.е. как процесс интериоризации иного культурного опыта через актуализацию жизненного опыта студента, его сравнение и сопоставление с жизненным опытом других. При этом витагенная информация, полученная из различных источников (окружающей среды, СМИ, свободного и делового общения, выполнения различных видов деятельности, литературы и искусства), помогает студентам увидеть специфику и осознать уникальность культуры родного и изучаемого языка, взглянуть на собственную культуру глазами других народов, понять и принять чужой образ жизни, расширить индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей языка;
- ◆ как «внутренний диалог культур», т.е. как процесс создания мира «другого» в себе путем рефлексии — внутренней «переплавки» другого культурного опыта, его осознания и принятия как своего. Такое «умножение» субъектного опыта и ценностей на основе сочетания инокультурного и этно-национального приводит к новому состоянию личности студента, ее межкультурной ориентированности.

В ходе эксперимента нами были определены следующие способы актуализации субъектного опыта студентов и реализации идеи диалога культур:

- ◆ использование в организации учебного процесса «межкультурных задач», предполагающих анализ и сопоставление фактов родной и инокультуры;
- ◆ использование различных подходов к трактовке социокультурной, страноведческой и лингвострановедческой информации, событий и явлений, характеризующих нравы, обычаи, представления и нормы инокультуры;
- ◆ моделирование в ходе практических занятий ситуаций, решение которых требует выражения эмоционального отклика вербальными и невербальными средствами.

² От «multi-user dimension» (англ.) — ролевая игра, в которой много пользователей объединены в одном виртуальном пространстве.

Личностно-поведенческие качества переводчика

Амплификация содержания профессионального образования будущих переводчиков сквозными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач», реализуется на протяжении всего периода обучения будущих переводчиков, оказывая влияние на содержательный компонент сконструированной модели за счет введения в вариативный компонент содержания профессиональной подготовки разработанных элективных курсов³, а также углубления межкультурного компонента в базовых и профилирующих дисциплинах.

Модульный подход⁴ предполагает конструирование и осуществление учебного процесса на основе модульного построения содержания учебной дисциплины.

При этом освоение информации осуществляется укрупненными дидактическими единицами — модулями, которые представляют собой логически завершенную часть учебного материала, обязательно сопровождаемую контролем знаний и умений студентов. Обязательное условие построения модуля — наличие в его структуре двух частей: информационной (познавательной), формирующей теоретические знания, и практической (учебно-профессиональной), формирующей практические умения и навыки на основе приобретенных знаний. Таким образом, структурирование содержания элективных курсов на основе модульного подхода обеспечивает единство теоретической и практической деятельности будущих переводчиков, а также способствует формированию их личностных качеств.

Определяя личностно-поведенческие качества переводчика, значимые в содержании его межкультурной компетентности, мы выделили ассертивность, эмпатию и толерантность. Это определяет целесообразность наличия в структуре модуля «межкультурных задач», выполнение которых способствует формированию вышеупомянутых качеств как элемента межкультурной компетентности будущего переводчика⁵.

Для решения «межкультурных задач» необходимо не просто «выполнение действий», а «нахождение предпочтительного способа достижения желаемого результата» [5. С. 305]. В данном случае трансляции и корректировке подлежат лингвокультурные модели как изучаемой, так и родной культуры, благодаря чему происходит формирование опыта межкультурного общения в двух культурно-коммуникативных пространствах, что соответствует нашей гипотезе о биполярности межкультурной компетентности.

Итоги педагогического эксперимента

В ходе педагогического эксперимента нами была разработана и реализована система постепенно усложняющихся межкультурных задач (схема).

Решение сформулированных в системе задач дает будущим переводчикам возможность:

- ♦ развивать межкультурную компетентность, помогающую ориентироваться в соизучаемых типах культур и цивилизаций и соотносимых с ними коммуникативных нормах, стратегиях социокультурного поиска в абсолютно незнакомых культурных сообществах, выборе культурно приемлемых форм взаимодействия с людьми в условиях современного межкультурного общения, а также нахождения способов выхода из социокультурных коммуникативных тупиков, возникающих в ситуациях;
- ♦ формировать и углублять представления не только о специфических различиях в культурах, но и об их общих чертах в условиях современного многомерного поликультурного мира;
- ♦ овладеть стратегиями культурного самообразования.

Задачи первого, второго и третьего уровней решаются в процессе изучения различных учебных дисциплин и элективных курсов (базовый иностранный язык, практикум по культуре речевого общения, практикум по межкультурному общению, специальный иностранный язык — общепрофессиональный и др.). Задачи

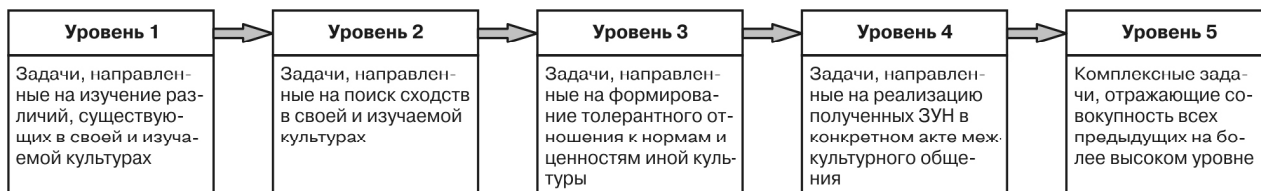


Схема. Система разноуровневых межкультурных задач, реализующая в процессе формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков

³ «Культура общения», «Практикум по межкультурному общению», «American Studies», «Building Cross-Cultural Competencies» и др.

⁴ М.А. Чошанов, В.В. Шоган, П.А. Юцявичене, Н.М. Яковлева и др.

⁵ Под межкультурными задачами мы понимаем, с одной стороны, конструируемые коммуникативные ситуации межкультурного плана, где общение строится с учетом коммуникативных норм ожидания носителей языка, а с другой стороны, иноязычные коммуникативные ситуации, где общение происходит на иностранном языке, но предметом, содержанием и поведенческим образом выступает родная коммуникативная культура.

четвертого уровня — при организации квазипрофессиональной деятельности будущих переводчиков (введение в специальность, основы профессиональной деятельности переводчиков, теория и практика перевода, теория и практика межкультурной коммуникации). Задачи пятого уровня решаются в ходе учебно-производственной и производственной практик.

Заключение

Структурирование содержания подготовки будущих переводчиков на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач» помогает подготовить будущих переводчиков к реальной интеракции в межкультурном коммуникативном пространстве, обеспечивает единство теоретической и практической деятельности, способствует формированию профессионально значимых личностных качеств.

Для обеспечения непрерывности формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков необходима амплификация содержания образования элективными курсами, позволяющими осуществить обязательный контроль знаний и умений студентов на каждом этапе обучения и способствующими овладению стратегиями формирования и постоянного повышения уровня межкультурной компетентности. Эти стратегии будут играть первостепенную роль при изучении любой другой культуры или контакте с ее представителями.

Реализация описанных педагогических условий оказывает непосредственное влияние на результатив-

ность процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, поэтому они являются необходимыми. Комплекс необходимых условий апробируется в экспериментальной работе, посредством чего обосновывается их достаточность.

Литература

1. Бережнова Е.В. Прикладное исследование в педагогике. — М. — Волгоград: Перемена, 2003. — 164 с.
2. Яковлев Н.М. Теория и практика подготовки будущего учителя к творческому решению воспитательных задач: Автореф. дисс. ... д-ра педагог. наук. — Челябинск, 1992.
3. Сухова Л.В. Система подготовки специалистов к иноязычной коммуникации в профессиональной сфере: субъектный подход: Автореф. дисс. ... д-ра педагог. наук. — Волгоград, 2010.
4. Колосовская Т.А. Формирование кросскультурной компетентности будущих учителей: Автореф. дис. ... канд. педагог. наук. — Челябинск, 2006.
5. Аракелян О.А. Обогащение иноязычной речи студентов идиоматическими средствами выражения с помощью компьютерных технологий (на материале английского языка): Автореф. дисс. ... канд. педагог. наук. — СПб., 2006.

К. И. АКУЛОВ,

старший преподаватель

Российский государственный университет
туризма и сервиса, филиал в г. Сочи

E-mail: sofochka67@yandex.ru

ДИАГНОСТИКА РАЗВИТИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ ССУЗОВ

Раскрыты основные принципы содержания образования для формирования экологической культуры студентов средних специальных учебных заведений. Во главу угла поставлены те особые мысли, чувства, отношение к жизни и окружающей природе, которые возникают у обучающихся в процессе решения творческих задач, связанных с восприятием экологической картины мира.

Ключевые слова: экологическая культура, образование, экологическое образование, принципы, методы и средства обучения.

Неразрешенность многочисленных экологических проблем российского общества объясняется низким уровнем поведенческой культуры, культуры принятия решений, связанных с альтернативой достижения технологических результатов или экологического благополучия. Высокая напряженность экологической ситуации на современном этапе — сигнал о наступлении новой исторической фазы в отношении общества со средой обитания.

Однако при существующем на сегодняшний день отношении человека к природе материальные, энергетические и информационные предпосылки развития единой системы «Природа — Социум — Человек» отсутствуют, поскольку человек по-прежнему воспринимает себя не частью этой системы, а в качестве хозяина над природой, что ведет к хищнической эксплуатации природных ресурсов и разрушению данной системы.

Решение проблемы оптимизации природы и человека возможно при *создании новой системы экологического образования*. Ее важнейшей задачей должно стать формирование экологического сознания, ставящего на первое место личную ответственность за сохранение всего живого. На данном уровне развития взаимоотношений между природой и человеком экологическое образование может рассматриваться как важнейший системообразующий фактор.

Понятие экологической культуры

Одним из первых проблему экологической культуры поднял знаменитый исследователь и мыслитель В.И. Вернадский. Разрабатывая концепцию взаимосвязи биосферы и ноосферы, он предсказал, что дальнейшее развитие природы и человека должно стро-